

「2021年の始めに R & R が大切！正しい道を復元力を持って一緒に進みましょう。」

Now at the start of 2021, it is more important than ever to be Resilient as we embark on the Right Path going into the future.

東京医科歯科大学 学長 田中 雄二郎

Tokyo Medical and Dental University (TMDU)

Yujiro Tanaka, President

明けましておめでとうございます。旧年中もお正月も休みなく働いた多くの皆さんに心より感謝します。

Happy New Year. I am truly grateful to all for your unstinting work last year and also during the New Year holidays.

昨年はコロナウイルス感染症対応に大きなエネルギーを割いた一年でした。犠牲にしたことも多く、負担も大きく、本当にこれで良いのかと自問自答した人も多かったと思います。

In 2020 so much of our time and energy was sacrificed in the fight against COVID-19 that many of us have wondered whether we were really doing the right thing.

私もそうです。日本では横並びの発想が基本になるので、他の病院と見比べたりしがちです。

I myself have wondered the same thing. In Japan there is a deep-rooted idea that we should act the same way as everyone else, so I have a tendency to compare us with other hospitals.

しかし、①コロナを受け入れつつ②高度医療も継続しつつ③新たな知見を発信する私たちは、どう考えてみても医療に携わる者として正しい道 (Right way) を歩んでいる。これが私の結論です。

I think, however, the right way for us as medical professionals is to continue to accept COVID-19 patients, offer high-level medical care to patients, and disseminate new research findings. Of this I am convinced.

私たちが正しい道を歩まなければ、本学の理念である「知と癒しの匠を創造する」ことは出来ないとします。

If we were to abandon this path, we would never be able to fulfill TMDU's vision to "Cultivate Professionals with Knowledge and Humanity".

大学の経営への配慮は勿論必要ですが、社会から必要とされない存在では意味がないのです。

While it is true that effective university administration is necessary, even more critical is making ourselves--our research and clinical care--indispensable to society, for that ultimately is what gives meaning to the work we do at the university.

パンデミックに正面から向き合う本学という大学が存在することが社会の安心にどれだけ重要かは SNS や大勢の人びとから寄せられた有形無形の支援でも明らかです。

The importance of having a university like ours, which has confronted the pandemic from the very start, is clearly reflected in the tangible and intangible support expressed by the general public and on social media.

感染はまだまだ続きそうですが、今必要なのは 組織としても個人としても「復元力」(困難があってもそれをはねのけ元に戻る力、英語では Resilience)だと思っています。

While viral infections will no doubt continue, I believe the key for us now is "resilience"--the strength to recover from adversity--not only at the personal level but the institutional level as well.

では、どうしたら「復元力」が得られるのか？

How then can we develop "resilience"?

今本学で働くことは、私たちに与えられた天命のようなものであると考えて頂きたいのです。
天から与えられた仕事、天職という言葉がありますが、本学で働く全ての人びとが、
今天職を全うしつつあるのだと思って頂きたいのです。

I believe the very fact that you and I are working at the university at this time should be seen as a mandate from heaven, that is, as a job given from heaven. By this expression I mean a vocation. Let us then think of the work we do here at TMDU as fulfilling our own personal mandate from heaven.

その気持が皆をひとつにし、困難な状況がきても、それをはねのけて元に戻る力となると考えます。

If everyone shares that feeling, no matter what adversity comes our way we will have the strength to overcome it.

昨年の経験で、私たちはこの力を十分に培ってきたと思います。感染者が出てもあっという間に拡散を抑制してしまう附属病院の感染対策はそのひとつの証しです。

I think that our experience from last year really serves that purpose. Evidence of this is when we were able to immediately suppress the spread of infection when it was first detected.

個人のレベルではどうか？一生懸命にやってもうまくいかないことは時にありますが、それで張り詰めたものが崩れないためには、思い切って休む、そして気を取り直して働く
というペースの変化が大切だと思います。

What can we do at the personal level? There are times when it doesn't go well even if you try hard. It is important to take a break, regroup and go back to work. That change of pace is essential.

診療、研究、教育、運営に携わる 常勤・非常勤を問わず全ての皆さん、各々の場所で、お互いが何を必要としているかを意識しながら、日々 共に このふたつのRつまり、

Right way（正しい道）を Resilience（復元力）を持って進みましょう。

To all employees involved in medical care, research, education and administration, whether full-time or part-time, please be aware of the needs of others around you and remember the two R's: Right Path and Resilience.

それが出来れば、どのように困難な事があっても、本学の将来に希望が持てることを私は確信しています。

I am confident that if we can do that, no matter what adversity we face there will always be a hopeful future awaiting our university.

「力を合せて未来を拓く」べく、そして「コロナから患者と仲間たちを守る」べく今年もご協力宜しくお願い致します。

Heading into the new year, I ask for your cooperation in "forging the future together" and "protecting patients and colleagues from COVID-19."